

دوران طلایی دل شکستگی

مجموعه داستان

برگزیدگان: ج. ا. هنری ۲۰۰۵

مترجم: لیدا طبری

دوران طلایی دل شکستگی، مجموعه داستان.
برگزیدگان جایزه ا. هنری ۲۰۰۵ / ترجمه لیدا طرزی
تهران: کتاب نیستان، ۱۳۹۵.
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۷-۸۳۹-۴
مجموعه داستان برگزیدگان ا. هنری ۲۰۰۵
عنوان اصلی The Pen / O. Henry Prize stories
فرمن، لورا، ویراستار.
طرزی، لیدا، مترجم.

PS ۶۵۹ / ۵ / ۱۳۹۵ ۲۹ ف

۸۱۳/۶۰۸

۴۱۷۹۲۵۲

دوران طلایی دل شکستگی

برگزیدگان جایزه ا. هنری ۲۰۰۵

مترجم: لیدا طرزی

ویراستار: دکتر علی فامیان

طرح جلد از فرزاد ادیبی

کتاب نیستان

چاپ اول ۱۳۹۵ ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۷-۸۳۹-۴

چاپ و صحافی: کانونچاپ

نیستان: ۵-۲۲۶۱۲۴۴۳

۱۳۰۰۰ تومان

ارتباط با شما ۳۰۰۰۸۵۵۲

www.neyestanbook.com

فهرست

۷.....	مقدمه
۱۳.....	دوران طلایی دل شکستگی اثر مایکل پارک
۲۹.....	فانتزی یازده انگشتی ها اثر بن فانتین
۵۳.....	هزاران هزار تن از ما اثر چارلز دی آمبروزیو
۷۵.....	قزل آلالی خالدار اثر ران رَش
۹۵.....	کریستی اثر کیتلین مکی
۱۰۹.....	زن غرق شده اثر فرانسیس دپونس پی بلز
۱۳۱.....	تردستی اثر تساهادلی
۱۴۹.....	گرو گذاشته تو را من آزاد می کنم اثر شرمن آلکسی
۱۷۷.....	تاریخ موجز مردگان اثر کوین بروکمایر

مقدمه

آثار آنتون - خوف که مجموعه داستانهای اُهنری ۲۰۰۵ به او تقدیم شده است، قوتِ نَدبایِ را دارند که به سوی شخصیتها روانند. وقوف او بر بیماری مُهلکش از بین بردنی می‌تواند تا حدی دلیل این امر باشد. ولی چخوف همچنین به ایرانِ سیاسی در حال شکل‌گیری در روسیه حساس بود. در سال ۱۹۰۵ شش ماه پس از مرگ او، انقلاب اعلام موجودیت کرد. نویسندگان و سایر هنرمندان هم‌چون هر کسی، به فشارهای سیاسی و اجتماعی واکنش نشان می‌دهند. برخی آشکارا نمادی سیاسی یا رُخدادی هایل چون جنگ ویتنام را است. یه هنر خویش قرار می‌دهند. عده‌ای هم بی‌هیچ اشاره مستقیمی به حوادثِ جهان، درگیر فشارهای جمعی میشوند.

نویسندگان مجموعه حاضر سراسر این کُرّه خاکی زندگی می‌کنند. قصه‌هایشان در لندن، برزیل و نیویورک می‌گذرد و شاید هم در بهشت. داستانهای ما، از هر جا و با هر انگیزه شخصی و جمعی، همگی دل مشغولی واحدی دارند و آن مسایل جامعه است. رابطه میان فرد و اجتماع معمولاً در قالب تلاش و تقلا تصویر می‌شود. در مجموعه حاضر، فرد و جامعه اغلب به جای آنکه در تقابل باشند، در نوعی ارتباط

گسست آفرین قرار می گیرند.

در «کریستی» نوشته کیتلین مکی که قصه دارایی است و تشخیص اجتماعی، رفاه یعنی زندگی در منطقه‌ای خوب، خانه‌ای خوب با سرایداری خوب. طنز داستان این است که گرچه می دانیم، و امیدواریم راوی نیز بداند، که شادی‌اش نایافتنی است. ولی باز هم در پی‌اش روان می شویم.

سادای و جذبه از داستان شرمین آلکسی ساطع می شود. «گرو گذاشته نو را من آزاد می کنم» قصه بلند تلاشهای سرخپوستی بی نام و نشان است در یک اودیسی بیست و چهار ساعته می زده برای بازپس گیری میراث مادر بزرگش. آلکسی در جریان مواجهات تصادفی قهرمانش، جامعه‌ای را خلق می کند که بدون موقع بسیار، مواهب بزرگی دریافت کرده یا می بخشد.

«تاریخ موجز مردگان سر کوین بروکمایر، در شهری بهشت آسا می گذرد که رو به زمین دارد، شهر مردگان که در آن تسلیم و رضا عُرف است. شهری که ساکنانش با تپش قلبی مشترک به هم وصلند، تپش دل آنانی که هنوز زنده اند. غلام دشمنی میان شهریان مرده شهر، جهان پس از مرگ را به رشک دنیای خاکی تبدیل می کند.

در «دوران طلایی دل شکستگی» نوشته مایکل لاردر راوی دوتنده‌ای است که از شوربختی سنگ دل خود مُهلِت می طلبد از تنهاترین مرد روی زمین بنظر می رسد، ولی وقتی در جمع قرار می گیرد، ادبارش فروتر می شود.

در دل «فانتزی یازده انگشتی‌ها» اثر بن فانتین، قطعه موسیقی نادره‌ای است که تنها پیانیستی با یازده انگشت می تواند آن را بنوازد. این داستان اشارتی است از آنچه در قرن بیستم بر جامعه یهود رفته است.

تبعید شکل جدیدی از جامعه را می‌سازد. راوی داستان «پناه‌جو در لندن» اثر روت پراور جابوالا، در یک مرکز شبانه‌روزی در لندن بزرگ می‌شود، مرکزی پُر از مهاجران اروپایی با گذشته‌ای خاص، کشوری خاص. حتی قاره‌ای متفاوت. درگیری او با هنرمندی سابقاً مشهور و زن سرکش‌اش نشان می‌دهد آفرینش هنر چه نجات‌بخش می‌تواند باشد.

در «تردستی» نوشتهٔ تساهادلی، نوجوان رُمختی به نام جینا که از وجههٔ خوش و پیشینه‌اش احساس شرم می‌کند، از خانهٔ نویسندهٔ محبوبش که حالا به موزهٔ تبدیل شده، بازدید می‌کند. دخترک انتظار دارد در خانهٔ نویسنده هم مثل آثارش احساس راحتی کند ولی برعکس، از دکور و تجملات آن، بیزار می‌شود. سالها بعد، با پشت سر گذاشتن رُمختی نوجوانی، دوباره به آن خانه برمی‌گردد و خوانش جدیدش از آنجا داستان را به پایان می‌رساند.

در داستان چارلز دی آمبروز با عنوان «هزاران هزار تن از ما»، ایگناتیوس، کودک گوشه‌گیری است که مادرش مُرده، پدرش مجنون است و در یتیم‌خانهٔ کاتولیک‌ها زندگی می‌کند. او با پسری دوست می‌شود که نقطهٔ مقابل اوست. مادر زیبایی دارد و پسری که به آسانی پول در می‌آورد ولی اُردویی به کوه‌های المپیک آنکارا می‌کند اگر مشکلات خانوادگی در نظر گرفته شوند، به قول ایگناتیوس مایونها نفر مثل ما همه جا هستند.

زیبایی خیره‌کنندهٔ کارولینای شمالی در «قرن آلائی خال‌دار» اثر ران رش، حواس خواننده را از احوال‌های لُنی و جامعهٔ روستایی‌اش منحرف می‌کند. لُنی، قهرمان جوان و دل‌زدهٔ داستان، از جایی دور از دسترس ماری‌جوانا می‌دزدد. او بلا را طلب می‌کند و به آن می‌رسد. آب و کوه را می‌شناسد، حرف آسمان و گیاهان بومی را می‌فهمد ولی نمی‌تواند از

دانسته‌هایش به سود خود استفاده کند.

هنگامیکه پسرعمه راوی داستان «زن غرق شده» نوشته فرانسس د پونیس پی بلز به اتاق می‌دود و هیجان‌زده می‌گوید آب جسد زن غرق شده را به ساحل آورده است، راوی می‌گوید: «پدرم در شرایط عادی هرگز اجازه نمی‌داد پسرعمه‌ام آن‌طور وارد اتاق پذیرایی شود.» ولی در خانواده آنها هیچ‌گاه شرایط عادی نبود. هیچ یک از روابط آنچه بنظر می‌رسند نیستند، و حقایقی که ظاهر میشوند جامعه کوچکشان را خرد می‌کنند.

بین اشتراکس، نویسنده زندگینامه مشاهیر، زمانی گفته بود: «آنچه در مورد زندگی بزرگان فرض می‌کنیم و می‌پرسیم بعنوان راهنماهای راهبردی در زمانی خردمان به کار می‌آیند.» این گفته در مورد داستان هم صدق می‌کند، خواننده داستان می‌تواند کنج‌کاوی طبیعی ما را به شناخت انسانهایی کاملاً متفاوت با خردمان تبدیل کند.

یک قرن پس از واکاوی اید ما و رسوم آدمی، هنوز همانطور که اشتراکس می‌گوید مشتاق الگوهای کمال هستیم... گواهی بر آنکه زندگیها و انتخابهای فردی هم اهمیت دارند الگوهای کمال، هر چند متفاوت با الگوهای خود ما، اطمینان‌مان می‌بخشد که در جهانی که بزرگ و غیرشخصی بنظر می‌رسد، انتخاب‌های فردی ارزش توجه را دارند.

نیازی نیست الگوهای کمال سرمشق باشند، تنها باید دبری کنند، چه تا زمانی که داستان باقی است خواننده نمی‌پرسد که آیا زندگیها و انتخاب‌های فردی اهمیت دارند یا نه.

ما اسیران مشتاقی هستیم، راحت رسانده شده برای آن همه بار دلی که خاطرمان را خسته کرده بود.

داستان موهبت دیگری نیز به خواننده خود می‌بخشد. تجربه‌مان از لطیف‌ترین قصه‌ها تغییر می‌کند. طی زمان دوباره و دوباره داستانهای مجموعه‌آهنری ۲۰۰۵ را خواهیم خواند و راههای جدیدی خواهیم یافت برای درک و تحسین آنها.

لورا فورمن

www.ketab.ir